**ГРАФІК ДИСТАНЦІЙНОГО НАВЧАННЯ**

**З КУРСУ «ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОГО АНАЛІЗУ ТЕКСТУ»**

**ДЛЯ АСПІРАНТІВ І-ІІ РОКІВ НАВЧАННЯ**

**на період з 4 квітня по 24 квітня 2020 р.**

**(викладач: проф. Денисова С.П.)**

1. **6 квітня 2020 р. (1 пара лекційне заняття)**

*Тема*: Стратегії перекладу. Однозначні еквівалентні відповідники. Дати. Власні імена. Назви літературних творів і газет. Загальноприйняті терміни. Варіантні відповідники.

*Надіслані матеріали*:

* Посилання на монографії:  Гальперин И.Р. «Текст как объект лингвистического исследования» <http://publ.lib.ru/ARCHIVES/G/GAL%27PERIN_Il%27ya_Romanovich/_Gal%27perin_I.R..html>; Андрієнко Т.П. Стратегії і тактики перекладу: когнітивно-дискурсивний аспект (на матеріалі художнього перекладу з англійської мови на українську та російську) : Монографія. – К.: Видавничій дім Дмитра Бураго, 2016. – 340 с. // <http://old.burago.com.ua/ru/novosti/novosti-izdatelstva/1367-strategiji-i-taktiki-perekladu>, [https://www.academia.edu/27627978/Андриенко\_Т\_П\_ГЛОБАЛЬНЫЕ](https://www.academia.edu/27627978/%D0%90%D0%BD%D0%B4%D1%80%D0%B8%D0%B5%D0%BD%D0%BA%D0%BE_%D0%A2_%D0%9F_%D0%93%D0%9B%D0%9E%D0%91%D0%90%D0%9B%D0%AC%D0%9D%D0%AB%D0%95).
* Електронний варіант: І.С. Шевченко, докт. філол. наук (Харків) «РЕЦЕНЗІЯ на монографію Т.П. Андрієнко СТРАТЕГІЇ І ТАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ: КОГНІТИВНО-ДИСКУРСИВНИЙ АСПЕКТ (на матеріалі художнього перекладу з англійської мови на українську та російську) (К. : Видавничій дім Дмитра Бураго, 2016. – 336 с.)»
* Схема перекладацького аналізу тексту за посиланням: <http://wikienglish.ru/?p=238>;
* *Завдання* (виконані завдання потрібно надіслати до 6 квітня включно)*:*
* Вивчення надісланих матеріалів згідно з такими питаннями:
* 1. Визначення стратегій у мовознавстві та перекладознавстві. Сутність новітнього підходу до визначення стратегій перекладу.
* 2. Співвідношення стратегій і тактик.
* Підготовка індивідуального завдання у вигляді презентації на тему: «Когнітивний, культурологічний та дискурсивний підходи до визначення стратегій перекладу» (обсягом до 2 стор.).
1. **13 квітня 2020 р. (1 пара семінарських занять)**

*Тема*: Стратегії перекладу. Однозначні еквівалентні відповідники. Дати. Власні імена. Назви літературних творів і газет. Загальноприйняті терміни. Варіантні відповідники.

*Надіслані матеріали*:

* Посилання на монографії:  Гальперин И.Р. «Текст как объект лингвистического исследования» <http://publ.lib.ru/ARCHIVES/G/GAL%27PERIN_Il%27ya_Romanovich/_Gal%27perin_I.R..html>; Андрієнко Т.П. Стратегії і тактики перекладу: когнітивно-дискурсивний аспект (на матеріалі художнього перекладу з англійської мови на українську та російську) : Монографія. – К.: Видавничій дім Дмитра Бураго, 2016. – 340 с. // <http://old.burago.com.ua/ru/novosti/novosti-izdatelstva/1367-strategiji-i-taktiki-perekladu>, [https://www.academia.edu/27627978/Андриенко\_Т\_П\_ГЛОБАЛЬНЫЕ](https://www.academia.edu/27627978/%D0%90%D0%BD%D0%B4%D1%80%D0%B8%D0%B5%D0%BD%D0%BA%D0%BE_%D0%A2_%D0%9F_%D0%93%D0%9B%D0%9E%D0%91%D0%90%D0%9B%D0%AC%D0%9D%D0%AB%D0%95).
* Електронний варіант: І.С. Шевченко, докт. філол. наук (Харків) «РЕЦЕНЗІЯ на монографію Т.П. Андрієнко СТРАТЕГІЇ І ТАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ: КОГНІТИВНО-ДИСКУРСИВНИЙ АСПЕКТ (на матеріалі художнього перекладу з англійської мови на українську та російську) (К. : Видавничій дім Дмитра Бураго, 2016. – 336 с.)»
* Схема перекладацького аналізу тексту за посиланням: <http://wikienglish.ru/?p=238>;

*Завдання* (виконані завдання потрібно надіслати до 13 квітня включно)*:*

* Вивчення надісланих матеріалів.
* Перекладацький аналіз обраного вами тексту (обсягом до 2 стор.) з позицій: 1) когнітивна основа перекладацьких стратегій, 2) дискурсивні фактори та вибір стратегій, 3) лінгвокультурологічні чинники, що впливають на вибір стратегії.
* В обраному вами тексті (матеріалі) знайдіть дати, власні імена, назви літературних творів і газет, загальноприйняті терміни. Встановить: 1) варіантні відповідники; 2) однозначні еквівалентні відповідники (обсягом до 2 стор.).
1. **20 квітня 2020 р. (1 пара лекційне заняття)**
2. *Тема:* Граматичні трансформації та їх класифікація. Перестановки. Заміни. Додавання. Опущення.

*Надіслані матеріали*:

- Посилання на підручник: Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС. — 2001. — 424 с. // http://www.ets.ru/demos/bk000067.pdf

* Схема перекладацького аналізу тексту за посиланням: <http://wikienglish.ru/?p=238>.
* Посилання на підручник: Гараева М.Р., Гиниятуллина А.Ю. Учебное пособие «Переводческий анализ текста. Translation analysis», Казань, 2016 (читати розділ «Подробная схема переводческого анализа», стор. 1 – 16). Режим електронного доступу:

https://kpfu.ru/staff\_files/F1611137954/Garaeva\_M.R.\_\_Giniyatullina\_A.Ju.\_Perevodcheskij\_\_analiz.pdf

*Завдання* (виконані завдання потрібно надіслати до 20 квітня включно)*:*

* Вивчення надісланих матеріалів з метою зіставлення класифікацій трансформацій.
* Обґрунтувати обрану вами класифікацію трансформацій.

Викладач проф. Денисова С.П.